



**WOJEWODA MAZOWIECKI**

Warszawa, 20 stycznia 2020 r.

WK-II.431.38.2019

**Pani  
Bogusława Domańska  
tłumacz przysięgły języka rosyjskiego  
ul. Urle 6 m. 11  
02-943 Warszawa**

### **WYSTĄPIENIE POKONTROLNE**

Na podstawie art. 20 ust. 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego<sup>1</sup> Agata Jastrzębska – starszy inspektor wojewódzki w Wydziale Kontroli Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego w Warszawie przeprowadziła 27 listopada 2019 r. kontrolę w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Kontrolą objęto okres od 1 stycznia 2018 r. do 27 listopada 2019 r. – w zakresie kompletności prowadzonego repertorium i prawidłowości pobierania wynagrodzenia oraz okres od daty ostatniej czynności odnotowanej w repertorium do dnia kontroli – w celu określenia 3–letniej przerwy w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego.

Nawiązując do projektu wystąpienia pokontrolnego z 10 grudnia 2019 r., do którego nie wniesiono zastrzeżeń, przekazuję Pani wystąpienie pokontrolne.

W okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie elektronicznej i obejmowało 52 wpisy, w tym 41 wpisów na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Kontroli poddano wszystkie wpisy.

---

<sup>1</sup> Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2019 r. poz. 1326).

Zgodnie z pisemnym wyjaśnieniem tłumacza przysięgłego, w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz przysięgły nie przerywał wykonywania czynności na okres dłuższy niż 3 lata<sup>2</sup> oraz spełnił ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Mazowieckiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci tłumacza przysięgłego, o którym mowa w art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W wyniku kontroli stwierdzono nieprawidłowości:

1. Brak odnotowania w repertorium niektórych ustawowo wymaganych danych, tj.:

- daty przyjęcia zlecenia – we wszystkich poddanych kontroli wpisach. Zgodnie ze Stanowiskiem Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych<sup>3</sup> przy Ministrze Sprawiedliwości, przedstawionym w piśmie z 10 grudnia 2012 r. (dalej stanowisko) *„Zarówno data zlecenia, jak i data zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem, powinny być podane cyframi arabskimi w pełnej formie, tj. z uwzględnieniem dnia, miesiąca i roku (...)”*,
- daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie – we wszystkich poddanych kontroli wpisach dotyczących tłumaczeń pisemnych. Zgodnie ze stanowiskiem *„Data dokumentu, podobnie jak w innych rubrykach, powinna być pełna, tj. podająca cyframi arabskimi dzień, miesiąc i rok. (...) W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótami „b.d.” albo „b.o.”*,
- oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku – w 9 wpisach (z 2018 r. lp.: 2, 3, 5-8, 11, 13, z 2019 r. lp.: 36). Tłumacz przysięgły wyjaśnił w piśmie z 6 grudnia 2019 r., że: *„Brak odnotowania oznaczenia tłumaczonego dokumentu powstał w wyniku przeoczenia. Wszystkie wpisy zostaną w najbliższym czasie uzupełnione”*. Zgodnie z cytowanym wyżej stanowiskiem: *„Numer dokumentu może być w tej rubryce wpisany jako oznaczenie dokumentu, jeśli dokument jest opatrzony numerem, jeśli jednak dokument nie ma swojego numeru – należy wpisać każde inne oznaczenie, na przykład składające się z samych liter lub liter i cyfr. W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótami „b.d.” albo „b.o.”*,

---

<sup>2</sup> Zgodnie z interpretacją przedstawioną w piśmie Ministerstwa Sprawiedliwości z dnia 8 lipca 2013 r., znak DZP-V-670-391/13, trzyletnią przerwę w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego można stwierdzić wówczas, gdy od ostatniej czynności odnotowanej w repertorium tłumacza przysięgłego upłynęły ponad 3 lata. Stanowisko dostępne na stronie [www.bip.mazowieckie.pl](http://www.bip.mazowieckie.pl), w zakładce – *Urząd Wojewódzki*, podzakładce *Informacje wydziałów i biur* -> Wydział Kontroli -> Tłumacze przysięgli

<sup>3</sup> Udostępnionym na stronie internetowej [www.bip.mazowieckie.pl](http://www.bip.mazowieckie.pl), w zakładce – *Urząd Wojewódzki*, podzakładce *Informacje wydziałów i biur* -> Wydział Kontroli -> Tłumacze przysięgli

- osoby lub instytucji, która sporządziła dokument – we wszystkich poddanych kontroli wpisach dotyczących tłumaczeń pisemnych. W myśl stanowiska: *„(...) poprawny wpis w tę rubrykę nie wymaga odnotowania adresu ww. osoby lub instytucji. W przypadku występowania kilku osób lub instytucji sporządzających dokument wystarczy wymienić jeden z nich, najlepiej merytorycznie najważniejszy”*,
- uwag o formie tłumaczonego dokumentu – w 5 wpisach (z 2019 r. lp.: 5, 10, 32, 35, 36). Tłumacz przysięgły w piśmie z 6 grudnia 2019 r. wyjaśnił, że: *„Brak odnotowania uwagi o formie tłumaczonego dokumentu powstał w wyniku przeoczenia. Wszystkie tłumaczone dokumenty sporządzone były w oryginale. Wszystkie wpisy zostały już skorygowane”*. Zgodnie z ww. stanowiskiem: *„(...) Zawsze jednak należy w tej rubryce stwierdzić, czy dokument jest w formie oryginału lub tekstu niesygnowanego (kopii, wydruku faksu, skanu itp.). Natomiast rubryka ta nie wymaga oczywiście wpisu w przypadku tłumaczenia ustnego”*,
- rodzaju wykonanej czynności – we wszystkich poddanych kontroli wpisach dotyczących tłumaczeń pisemnych. Zgodnie z ww. stanowiskiem: *„Wpis do tej rubryki ma określić czynność wykonaną przez tłumacza przysięgłego, a więc jedną z następujących czynności: tłumaczenie pisemne na język (...), tłumaczenie ustne (zawsze na język [...] i z języka [...] na język polski), poświadczenie dostarczonego tłumaczenia pisemnego na język (...), odpis dokumentu w języku (...)”*,
- miejsca tłumaczenia – we wszystkich poddanych kontroli wpisach dotyczących tłumaczeń ustnych. Zgodnie z pisemnym wyjaśnieniem tłumacza przysięgłego z 6 grudnia 2019 r. *„Wszystkie tłumaczenia ustne wykonane w okresie objętym kontrolą zostały wykonane w siedzibach sądów, które dane tłumaczenie zleciły (...)”*,

czym naruszono wymogi art. 17 ust. 2 pkt 1, 3-5 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

2. Pobranie w 6 z 41 poddanych kontroli przypadków (z 2018 r., lp. 1, 4, 14, 15, z 2019 r. lp.: 1, 18) wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego w wysokości niezgodnej z ustaloną na podstawie stawki określonej w rozporządzeniu w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego<sup>4</sup>, tj. niższego o kwotę od 0,09 zł do 0,18 zł niż wynikająca ze stawki określonej w § 2 ust. 1 pkt 2 lit. a powiększonej w związku z § 6 ww. rozporządzenia. Tłumacz przysięgły wyjaśnił w piśmie z 6 grudnia 2019 r., że *„Zaokrąglanie w dół kwot pobranego wynagrodzenia do pełnych złotych w przypadku tłumaczeń ustnych wynikało z przyjętej*

<sup>4</sup> Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz.131, z późn. zm.).

*interpretacji § 7 rozporządzenia w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, zgodnie z którym należne kwoty wynagrodzenia, o których mowa w § 2 ust. 2, § 3-5 oraz § 6 ust. 1, podlegają zaokrągleniu do pełnych groszy w górę, jeżeli końcówka jest wyższa od 0,50 grosza, lub w dół, jeżeli jest równa lub niższa od 0,50 grosza". Na podstawie § 7 ww. rozporządzenia „Należne kwoty wynagrodzenia, o których mowa w § 2 ust. 2, § 3-5 oraz § 6 ust. 1, podlegają zaokrągleniu do pełnych groszy (...)”, a nie pełnych złotych.*

3. Niepobrania wynagrodzenia w przypadku wpisu na rzecz organu administracji publicznej (z 2018 r. lp.: 13). Zgodnie z pisemnym wyjaśnieniem tłumacza przysięgłego z 6 grudnia 2019 r.: *„Tłumaczenie odnotowane w repertorium pod numerem 13/2018 było tłumaczeniem poświadczonym. Dotyczyło małoletniego dziecka w postępowaniu administracyjnym z zakresu legalizacji pobytu cudzoziemca toczącym się przed Wojewodą Mazowieckim. Tłumaczenie zostało wykonane pro bono, gdyż, zgodnie z art. 16 pkt 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego Minister Sprawiedliwości może określić w drodze rozporządzenia maksymalne stawki za wynagrodzenie tłumacza przysięgłego. W cyt. przepisie brak jest wzmianki o stawkach minimalnych. Organ prowadzący postępowanie zwrócił się z prośbą o wykonanie w/w tłumaczenia, kierując się słusznym interesem strony postępowania administracyjnego oraz ekonomią postępowania. Jednocześnie informuję, iż nie została naruszona zasada bezstronności tłumacza przysięgłego i tłumacz nie podlegał wyłączeniu w związku z kolizją obowiązków służbowych i obowiązków tłumacza przysięgłego”. Rozporządzenie w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego nie zawiera maksymalnych stawek wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego dokonane na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej. Stawki wynagrodzenia określone w ww. rozporządzeniu są stawkami sztywnymi i nie mogą być w żaden sposób zmieniane<sup>5</sup>.*

Ponadto w przypadku wpisu z 2019 r. lp.: 37, w repertorium odnotowano ten sam język – zarówno jako język, w którym sporządzono dokument, jak i język tłumaczenia. Zgodnie z pisemnym wyjaśnieniem tłumacza przysięgłego z 6 grudnia 2019 r.: *„Podanie w obu kolumnach języka polskiego jako języka tłumaczenia powstało w wyniku omyłki pisarskiej. Oryginał dokumentu sporządzono w języku polskim, zatem tłumaczenia dokonano na język rosyjski. Wpis został już skorygowany”.*

---

<sup>5</sup> Interpretacją Ministerstwa Sprawiedliwości z 6 września 2010 r., udostępnioną na stronie internetowej [www.bip.mazowieckie.pl](http://www.bip.mazowieckie.pl), w zakładce – *Urząd Wojewódzki, podzakładce Informacje wydziałów i biur* -> Wydział Kontroli -> Tłumacze przysięgli.

Z uwagi na brak odnotowywania w repertorium niektórych ustawowo wymaganych danych, przy jednoczesnych przypadkach nieprawidłowego naliczenia i pobrania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej – ocenia się **pozytywnie pomimo nieprawidłowości**.

Wobec przedstawionych ustaleń zobowiązuję Panią do podjęcia działań w celu wyeliminowania stwierdzonych w trakcie kontroli nieprawidłowości, w szczególności do:

1. Odnotowywania w repertorium informacji, o których mowa w art. 17 ust. 2 pkt 1, 3-5 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.:
  - daty przyjęcia zlecenia,
  - daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie,
  - oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie,
  - osoby lub instytucji, która sporządziła dokument,
  - uwag o formie tłumaczonego dokumentu,
  - rodzaju wykonanej czynności,
  - miejsca tłumaczenia.
2. Każdorazowego pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonywane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego oraz ustalenie jego wysokości z zastosowaniem stawki zgodnej z określoną w rozporządzeniu w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego.

Ponadto wskazuje na konieczność precyzyjnego odnotowywania w repertorium informacji w rubryce język tłumaczenia.

Jednocześnie zobowiązuję Panią do przekazania, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego, pisemnej informacji o sposobie realizacji zaleceń oraz wykorzystania wniosku pokontrolnego.

*z up. WOJEWODY MAZOWIECKIEGO*

*Artur Subda*

*Dyrektor Wydziału Kontroli*